

**MANUAL PARA EL USO NO SEXISTA  
DEL LENGUAJE**

---

**LO QUE BIEN SE DICE... BIEN SE ENTIENDE**

## ***Manual para el uso no sexista del lenguaje***

**Coordinadora de la Publicación:** María Julia Pérez Cervera

**Autora:** María Julia Pérez Cervera

**Colaboración especial:** Paki Venegas Franco

**Corrección de Estilo:** Enrique Manzo Mendoza

**Ilustraciones:** Xiráldez

Cuarta edición: Marzo de 2011

### **ISBN**

D.R. ©

Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres  
Paseo de la Reforma núm. 99, piso 17, Col. Tabacalera  
Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06030, Ciudad de México, D.F.  
<http://www.conavim.gob.mx>

D.R. ©

Defensa Jurídica y Educación para Mujeres S.C. (Vereda Themis)  
Avenida de los Maestros núm. 91-14, Colonia Agricultura  
Del. Miguel Hidalgo, C.P. 11360, México, D. F.

# 5

## EL USO DEL NEUTRO Y EL USO DE GENÉRICOS

**S**e ha comentado lo suficiente sobre el masculino como pretendido genérico. A continuación se proponen una serie de ejemplos para aclarar qué son exactamente los genéricos. Pero brevemente queremos hacer referencia a otro malentendido: el uso del masculino como neutro.

Mucha gente confunde neutro con genérico o con indeterminado o indefinido.

Antes de pasar a ver los genéricos queremos matizar que, el neutro es en nuestra lengua inexistente para sustantivos.

En este manual sólo proporcionaremos un par de ejemplos para explicar en qué casos se puede usar el neutro y qué es exactamente lo que representa o significa.

### Genero neutro

1. m. Gram. En algunas lenguas indoeuropeas, el de los sustantivos no clasificados como masculinos ni femeninos y el de los pronombres que los representan o que designan conjuntos sin noción de persona. En español no existen sustantivos neutros, ni hay formas neutras especiales en la flexión del adjetivo; solo el artículo, el pronombre personal de tercera persona, los demostrativos y algunos otros pronombres tienen formas neutras diferenciadas en singular.

En nuestra lengua sólo existe, como neutro, el artículo “lo”, los demostrativos “ese”, “este” y “aquel”, el pronombre persona de tercera persona y los reflexivos “se” y “si”.

**Por ejemplo:**

|  |                |
|--|----------------|
| Los habitantes nunca están conformes con el transporte | NO RECOMENDADO |
| Nunca se está conforme con el transporte               | RECOMENDADO    |
| Los defeños ahorran bastante                           | NO RECOMENDADO |
| En el D.F. se ahorra bastante                          | RECOMENDADO    |
| Esos nunca colaboran                                   | NO RECOMENDADO |
| Ese grupo nunca colabora                               | RECOMENDADO    |
| El que quiera peces que se moje                        | NO RECOMENDADO |
| Quien quiera peces, que se moje                        | RECOMENDADO    |

**Los genéricos**

Creemos que lo más adecuado para dar un significado real a la representación de las personas y recuperar la visibilidad de las mujeres en la sociedad, es utilizar el femenino y el masculino. Es decir nombrar a niñas y niños, mujeres y hombres de la misma manera que nombramos a las personas cuando queremos dejar patente a quién nos referimos. Generalmente no decimos “se reunieron los presidentes para hablar de...” sino que decimos “se reunieron el presidente de Chile y el presidente de Costa Rica” o “se reunió el sr. Ruiz, representante de... con el sr. Melendez, representante de...”

Pero está bien, ante las resistencias y ante los argumentos de que es pesado y engorroso decir las señoras diputadas y los señores diputados, tenemos en nuestra lengua otras alternativas que podemos utilizar y que no invisibilizan. Y que son realmente incluyentes. Se trata de los genéricos. Ojo, genérico no es “los hombres”. Eso es masculino plural y representa sólo a un colectivo: el de los hombres.

**Genéricos reales son:**

**La infancia**

|                 |                              |
|-----------------|------------------------------|
| La niñez        | en lugar de los niños        |
| La población    | en lugar de los habitantes   |
| La ciudadanía   | en lugar de los ciudadanos   |
| La descendencia | en lugar de los hijos        |
| El personal     | en lugar de los trabajadores |

### El profesorado

|                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| El personal docente | en lugar de los profesores |
| El electorado       | en lugar de los votantes   |
| La juventud         | en lugar de los jóvenes    |
| La humanidad        | en lugar de los hombres    |

### Ejemplos prácticos:

| Redacción excluyente<br>NO RECOMENDADA | Alternativa incluyente<br>RECOMENDADA  |
|--|--|
| Los indígenas tendrán créditos         | La población indígena tendrá créditos  |
| Los jóvenes que deseen estudiar        | La Juventud que desee estudiar         |
| Los votantes del D.F. tienden a        | El electorado del D.F. tiende a        |
| Los ciudadanos se manifestaron         | La ciudadanía se manifestó             |
| Los michoacanos no quieren que         | La población michoacana no quiere que  |
| Los interesados en participar          | Las personas interesadas en participar |
| Los mayores de edad recibirán una      | Las personas mayores recibirán una     |
| Los niños tendrán servicio médico      | La infancia tendrá servicios de salud  |

No es tan difícil. Es una cuestión de claridad en el lenguaje y de voluntad personal, de coherencia y concordancia entre el significado de nuestras palabras y el significante o lo que realmente queremos comunicar.

### Más opciones: los abstractos

Es muy común que, incluso sin saber el género de las personas a las que nos referimos, usemos el masculino o lo que es más incoherente aún, que sabiendo que se trata de una mujer o de un grupo de mujeres utilicemos el masculino en adjetivos, profesiones o cargos.

| Las alternativas<br>Recomendable |             | Lo inadecuado<br>desaconsejado    |
|----------------------------------|-------------|-----------------------------------|
| Asesoría                         | en lugar de | Asesores/ el asesor               |
| Tutoría                          | en lugar de | Tutores/ el tutor                 |
| Jefatura                         | en lugar de | Los jefes/ el Jefe                |
| La dirección                     | en lugar de | El director/ los directores       |
| La coordinación                  | en lugar de | El coordinador/ los coordinadores |
| La redacción                     | en lugar de | Los redactores                    |

### Ejemplos prácticos

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Se convoca a la coordinación de   | Se convoca a los coordinadores  |
| La dirección del centro comunica  | El director del centro comunica |
| La asesoría recomendó que         | Los asesores recomendaron que   |
| La actual legislación establece   | Los legisladores establecieron  |
| Se ha pedido al poder judicial    | Se ha pedido a los jueces       |
| Se necesitan personas licenciadas | Se necesitan licenciados en     |

Existen otros recursos lingüísticos que veremos tales como la forma de utilizar distintas conjugaciones verbales para evitar la referencia a nombres “universales” que no lo son, como por ejemplo usar “hombres” para referirse a toda la humanidad.

### Ejemplos prácticos

| No representa a toda la humanidad                                    | Representa a la humanidad  |
|--|--|
| Hace 2000 años el hombre vivía de la caza                            | Hace 2000 años se vivía de la caza                                   |
| En la época prehispánica los hombres escribían mediante jeroglíficos | En la época prehispánica escribíamos mediante jeroglíficos           |
| El trabajo del hombre mejora su vida                                 | El trabajo de la humanidad mejora la vida                            |
| Es beneficioso para el hombre  | Es beneficioso para la sociedad/<br>Es beneficioso para las personas |

En muchas ocasiones, al utilizar instrucciones o al hablar dando por supuestas determinadas situaciones volvemos a utilizar el masculino como genérico.

Y de nuevo encontramos alternativas para evitar que algunos sectores queden excluidos o no se den por aludidos.

Cambiar el verbo de la tercera persona del singular a la segunda persona del singular (Tu o Usted) o a la primera persona del plural.

### Ejemplos prácticos

|   |   |
|---|---|
| El abonado del metrobús sólo deberá introducirlo en la máquina ...  | Si posees un abono de metrobús sólo deberás introducirlo en la máquina... |
| Los lectores del periódico podrán participar en el sorteo.          | Si Usted lee el periódico podrá participar en el sorteo                   |
| El consumidor estará más seguro si comprueba el precinto del envase | Usted sentirá mayor seguridad al comprobar el precinto del envase         |

# 6

## PROFESIONES EJERCIDAS POR MUJERES



- ¿Usted trabaja, señora?
- No señorita, yo soy ama de casa.
- ¿Y Usted, señor?
- Yo tampoco.
- ¡Ah, también es ama de casa!

**L**a realidad laboral, como cualquier otra actividad social, se representa, fundamentalmente, a través de las palabras.

A cada objeto, a cada acción, a cada emoción o situación corresponde una palabra. Es así que sabemos que existe el mar aunque no lo hayamos visto, que hay un estado en el norte que se llama Sonora, aunque no lo hayamos visitado e incluso, mediante la descripción de su geografía podemos imaginarlo y tener una idea bastante aproximada de cómo es.

Las palabras nos dan cuenta de las características de la población, de sus rasgos físicos, de su nivel de vida, de sus habilidades y hasta de aspectos más inmateriales o abstractos como son su carácter o sus creencias.

Por el contrario, lo que no se nombra, aunque exista, pasa al terreno de lo invisible, de lo que no existe. Así, para mucha gente que nunca ha oído la palabra “aldorta”, por ejemplo, lo que corresponde a esa palabra no existe y si le pidiéramos que nos representara en un dibujo de lo que es aldorta, no podrían hacerlo. No podrían imaginar a qué nos referimos ni tener una idea de lo que esa palabra significa. Sencillamente, para quienes nunca han oído hablar de la “aldorta”, la aldorta no existe.

A muchas de las tareas y actividades de las mujeres les ha pasado eso durante mucho tiempo. No se ha nombrado su quehacer cotidiano. No se ha hablado del trabajo que

realizan. Han permanecido en el terreno de lo invisible, de lo que no existe. Así por ejemplo, cuando a una mujer dedicada al trabajo del hogar le preguntaban: ¿usted trabaja? La mujer respondía: No, yo soy ama de casa. Pues nunca se nombraron las tareas domésticas como un trabajo.

Por otro lado, al estar los trabajos remunerados, fundamentalmente ocupados por los hombres, y haber sido ellos los únicos que, por décadas, podían realizar estudios universitarios, la realidad laboral y las titulaciones, lógicamente, correspondían al mundo masculino y así se nombraba la existencia de ingenieros, doctores, directores, albañiles, conductores, antropólogos.

Hoy día, tanto el mundo laboral como el universitario tienen una composición totalmente distinta. Hay tantas mujeres con licenciatura como hombres y tantas doctoras como doctores. Sin embargo, se sigue hablando del mundo laboral y profesional en masculino. Esto tiene una clara y negativa repercusión en la representación de la realidad pues, para muchas personas, al no oír nunca la palabra ingeniera, tendrán una falsa idea de la realidad si piensan que éstas no existen. O si sólo se escucha la palabra “director” se seguirá pensando que no hay ninguna mujer “directora” y su imagen del mundo será distorsionada.

Cuando nombramos la realidad como es, conseguimos transmitir una idea exacta de ésta. Si hablamos de las profesiones en femenino estaremos ajustando nuestra comunicación, sea escrita o verbal, a la realidad, al mundo real y diverso en el que vivimos, donde hay mujeres y hombres que realizan actividades, que sufren, que estudian, que sienten y que comparten situaciones y sentimientos. Daremos paso así a que las personas puedan imaginar, conocer y ubicarse en un mundo plural, en el mundo que existe y al que deben tener acceso. Un mundo con muchas más oportunidades y alternativas si el uso irreal de la lingüística no invisibiliza más ni sanciona u oculta por más tiempo a las mujeres.

**“Las resistencias a feminizar una profesión o cargo nunca se sostiene en argumentaciones estrictamente lingüísticas, porque las resistencias no vienen de la lengua, las lenguas suelen ser amplias y generosas, dúctiles y maleables, hábiles y en perpetuo tránsito; las trabas son ideológicas....” (Lledó, 2002).**

NOMBRAR en femenino las profesiones es por tanto, no sólo reconocer que hay mujeres que trabajan en todas las profesiones que existen, sino también que las habili-



dades de las mujeres no tienen limitaciones por el hecho de ser mujeres, es reconocer que el futuro de las mujeres no está limitado por su sexo, es eliminar estereotipos ideológicos y abrir la puerta a una nueva percepción del mundo, sin trabas, donde el sexismo no sea barrera para las opciones personales, los deseos, las vocaciones, las profesiones, el desarrollo personal y para la satisfacción de poder hacer lo que más nos gusta, lo que más nos satisface.

En la página Web del Instituto de la Mujer de España, en Publicaciones, NOMBRA, se pueden revisar, desde la “a” a la “z” listados de profesiones en femenino y masculino.

Aquí presentamos algunas reglas que nos pueden ayudar a saber cómo, según los casos, se forma el femenino en las profesiones.

## Formación del femenino y del masculino en profesiones y cargos. Reglas

### Reglas de morfología

#### Casos con doble solución

El femenino de profesiones o cargos se forma añadiendo una “a” a la raíz de la palabra y el masculino agregando una “o”.

#### Terminaciones en “a” / “o”

Adivina — Adivino  
Cómica — Cómico

#### Terminaciones en “era” / “ero”

Cantinera — Cantinero  
Cocinera — Cocinero  
Panadera — Panadero

#### Terminaciones en dental (t o d) más “ora” / “ero”, “tora” / “tor”, “dora” / “dor”

Relatora — Relator  
Herradora — Herrador